

## Realização de exame médico e de vacinação preventiva para gestantes, bebês e crianças pequenas

(妊婦・乳幼児健診と予防接種)

Para fazer o exame que deseja traga a sua caderneta de saúde materno-infantil (*Boshi Kenko Techo*), as respectivas fichas para o exame de saúde (*Kenko Shinsa hyo*) ou a ficha de exame preliminar para vacinação (*Yobo sesshu yoshin hyo*). Caso não tenha algumas dessas fichas, entre em contato com o departamento responsável na prefeitura.

### Exame de Saúde

#### Exame médico para gestantes, parturientes e bebês (de 4 meses e 10 meses)

**Local:** Nas instituições médicas designadas da província de Mie.

#### Exame médico para crianças pequenas (1 ano e 6 meses e 3 anos e 6 meses)

**Local:** Prédio "Sogo Kaikan" 5º andar

Nota: Aproximadamente 1 mês antes do exame será enviado um comunicado para as crianças que se enquadram nas idades dos exames.

**Maiores informações:** Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-ka*)  
Seção de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Hoken-Gakari*) **Tel.: 059-354-8187**



### Vacinas preventivas (*yobo sesshu*) aplicadas pelas instituições médicas

- ◆ Hepatite tipo B ◆ BCG ◆ Vacina Mista sarampo• rubéola (*mashin fushin kongo*)
- ◆ Vacina dupla (difteria, tétano) (*nishu kongo*) ◆ Encefalite Japonesa (*nihon noen*)
- ◆ Vacina tetravalente (poliomielite, difteria, coqueluche, tétano) (*yonshu kongo*)
- ◆ Vacina Hib (*contra meningite*)
- ◆ Vacina contra pneumococo infantil (*shoni-yo haien kyukin*)
- ◆ Vacina preventiva contra o câncer no colo do útero (*shikyukeigan yobo*)
- ◆ Vacina contra catapora (*mizuboso*)



Nota: Verifique a idade correspondente para cada tipo de vacina lendo a explicação que vem junto com o questionário de vacinação (*yobo sesshu yoshin-hiyo*). Caso não possua o questionário, entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Quando a criança que irá receber a vacina for acompanhada de outras pessoas que não sejam seus responsáveis, é necessário apresentar uma carta de procuração (*inin-jo*). Caso necessite da procuração entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Está sendo fornecido um subsídio parcial (*yobo sesshu hiyo ichibu hojo*) para ajudar no custo da vacinação preventiva contra caxumba para crianças com idade entre 1 a 4 anos. O subsídio é de até ¥3000. Para receber o subsídio é necessário fazer a solicitação antes da vacinação.

Nota: A partir de 1º de abril de 2019 para a vacinação contra o rotavírus é fornecido um subsídio parcial (*yobo sesshu hiyo ichibu hojo*) para ajudar no custo. Crianças com o registro de residência nesta cidade no dia da vacinação, que tenham entre 6 semanas e 24 semanas incompletas e irão receber a vacina Rotarix "Rotarikusu" (vacina monovalente), que tenham entre 6 semanas e 32 semanas incompletas e irão receber a vacina Rota Teq "Rotateku" (vacina pentavalente). O subsídio é de até 2 vezes por pessoa (o valor é de no máximo ¥5000 cada). É necessário fazer a solicitação antes da vacinação. Para quem irá receber a vacina fora da província, para maiores detalhes, entre em contato com Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança, Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Sobre a vacina contra o rotavírus, a partir de 1 de outubro de 2020, está prevista uma vacinação regular para os nascidos após agosto de 2020.

#### Maiores informações :

Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-ka*)

Seção de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Hoken-Gakari*) **Tel.:059-354-8187**

### Classes de Língua Japonesa 日本語教室

Lista de classes que oferecem cursos de japonês na cidade de Yokkaichi (四日市市内日本語教室リスト)

NOME	CONTATO	VOLTADO A (requisitos)	CONTEÚDO	DIA/HORÁRIO	TAXA	LOCAL
① KUSU NO KI NIHONGO KYOUSHITSU <i>Naya Plaza</i>	Representante ☎ 090-6077-3331	Nenhum requisito em especial.	Aulas individuais ou em grupo.	Todos os domingos das 9h30 às 11h30.	100 ienes por aula	NAYA PLAZA Yokkaichi-shi Kura-machi 4-17 (5 min a pé da estação JR Yokkaichi) há estacionamento
② YOKKAICHI NIHONGO CIRCLE <i>Chuubu Chiku Shimin Center</i>	Sr. Junji Ishikawa ☎ 080-3656-1982 info@tatamikun.com	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi ou nas proximidades.	Aulas individuais ou em grupo.	Todas as quartas-feiras das 19h20 às 20h45.	100 ienes por aula	( <i>Chiku Shimin Center</i> ) SUBPREFEITURA DE CHUUBU - 2º. andar Yokkaichi-shi Nishiura 1-8-3 (5 min a pé da estação Kintetsu-Yokkaichi)
③ "CHIKI SHAKAI DE YUTAKA NI KURASU TAME NO NIHONGO KYOUSHITSU"	Viva Amigo Salão de Integração Multicultural ☎ 059-322-6811	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi.	Aulas individuais ou em grupo.	Todas as terças-feiras das 19h30 às 21h00.	Gratuito	ESCOLA DE ENSINO PRIMÁRIO SASAGAWA ( <i>Sasagawa Shougakkou</i> ) Yokkaichi-shi Sasagawa 6-25
④ "TABUNKA KYOSEI KYOSHITSU" <i>Tabunka Kyousei Salon</i>	Salão de Integração Multicultural ( <i>Tabunka Kyousei Salon</i> ) ☎ 059-322-6811 kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp	Estrangeiros (adultos) que moram ou trabalham em Yokkaichi.	Aulas individuais ou em grupo	De segunda a sexta das 10h às 11h30, 13h30 às 15h Todos os sábados das 10h30 às 12h.	500 ienes/6 aulas 1.000 ienes/12 aulas	SALÃO DE INTEGRAÇÃO MULTICULTURAL ( <i>Tabunka Kyousei Salon</i> ) Yokkaichi-shi Sasagawa 6-29-1
⑤ * KODOMO MUKE TABUNKA KYOSEI KYOSHITSU" <i>Tabunka Kyousei Salon</i>	kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp	Estudantes estrangeiros que moram ou estudam no ensino primário e ginásial em Yokkaichi.	Aprendizagem de tópicos necessários para se viver no Japão: língua, vida e cultura japonesa.	Todas as segundas, quartas e sextas das 15h00 às 16h00 Todos os sábados das 9h às 10h.	Gratuito	
⑥ YIC NIHONGO CIRCLE <i>Yokkaichi Kokusai Koryu Center</i>	Secretaria do Centro Internacional ☎ 059-353-9955 FAX 059-355-5931	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi.	1 aula (de 1 a 1,5 horas) por semana. Aulas individuais ou em grupo.	Dentro do horário de funcionamento do Centro Internacional, das 9h00 às 17h00 (fechado nas segundas e feriados)	Inscrição: taxa única de 2.000 ienes e 200 ienes por aula	CENTRO INTERNACIONAL DE YOKKAICHI ( <i>Kokusai Koryu Center</i> ) prédio do lado norte ( <i>Kita-kan</i> ) da prefeitura de Yokkaichi - 5º. andar Yokkaichi-shi Suwa-chou 1-5

ポルトガル語版

わたしたちのまち四日市

# Nossa Cidade Yokkaichi

## Faça o procedimento de mudança do registro das motocicletas de pequeno porte "motinhas" (*gendokitsuki jitensha "gentsuki"*) e dos veículos de pequeno porte (*kei jidousha*)

(原動機付自転車や軽自動車の登録変更の手続きをしてください)

O imposto sobre veículos de pequeno porte é tributado todos os anos daqueles que possuem "motinhas" e veículos de pequeno porte no dia 1º de abril do ano corrente. Por exemplo, caso você se desfaça da "motinha" ou do veículo em maio, e a mesma esteja no seu nome em 1º de abril, você deverá pagar o valor total do imposto anual do veículo.

Caso você se desfaça da "motinha" ou do veículo de pequeno porte, ou transfira para outra pessoa, faça o procedimento de mudança de registro sem falta. Mesmo que você não possua mais o carro, se não fizer os procedimentos de registro necessários os impostos dos próximos anos serão cobrados de você.

### < Balcão de Atendimento de acordo com a potência do veículo >

- **Motocicleta de pequeno porte (abaixo de 125cc) e Veículos especiais de pequeno porte**  
Prefeitura de Yokkaichi Departamento de Impostos Municipais, Seção de Impostos Diversos (*Yokkaichi Shiyakusho Shiminzei-Ka Shozei Kakari*)  
Tel.:059-354-8133
- **Motocicleta leve e Motocicletas de pequeno porte (acima de 125cc)**  
Gabinete de Transportes de Mie (*Mie Unyu Shikyoku*) Tel.:050-5540-2055
- **Triciclos de pequeno porte e Quadriciclos de pequeno porte**  
Associação de Inspeção de Veículos Leves Escritório de Mie (*Kei Jidousha Shaken Kyokai Mie Jimusho*) Tel.:050-3816-1779

## O Valor do Imposto sobre Veículos a partir do ano de 2016 mudou

(平成28年度から税額が変更になりました)

Para os veículos leves de quatro rodas (particulares) segue conforme a lista abaixo.

	Registro após de 1º de abril de 2015	Registrado o dia até 31 de março de 2015	Veículos que o primeiro registro foi feito há 13
Veículo de 4 rodas para passageiros	¥ 10,800	¥ 7,200	¥ 12,900
Veículo de 4 rodas para carga	¥ 5,000	¥ 4,000	¥ 6,000



Os impostos acima são referentes aos principais veículos, para saber o valor do imposto de outros veículos, consulte a homepage da cidade.

(<https://www.city.yokkaichi.lg.jp/www/contents/100100000584/>)

**Maiores informações:** Departamento de Impostos Municipais (*Shiminzei-ka*) **Tel.: 059-354-8133**

Consultas Diversas  
相談窓口

#### Consulta sobre o dia a dia para estrangeiros:

**Tel.:(059)353-9955** diariamente das 9h00 às 17h00 (exceto nas segundas-feiras e feriados)

#### Consulta sobre os procedimentos de entrada, saída e permanência no país:

**Tel.:(059)353-9955** 17 de janeiro (domingo), das 13h00 às 16h00. É necessário fazer reserva.

Prefeitura de Yokkaichi prédio norte 5º andar.

Centro Internacional de Yokkaichi (YIC)(*Yokkaichi Kokusai Koryu Center*)

## Para Aqueles que estão Pensando em ir ao Local da Declaração do Imposto de Renda

(確定申告会場への来場を検討されている方へ)

Este ano o local de entrega da Declaração do Imposto de Renda (*Kakutei Shinkoku*) é no Jibasan Mie (Yokkaichi-shi Yasujima 1 chome 3-18) 6º andar. O período de recebimento é de 16 de fevereiro (terça-feira) a 15 de março (segunda-feira) (nos dias úteis das 9h00 às 17h00).

※Atenção: Este ano para evitar o congestionamento do local da declaração do imposto de renda, a entrada será restrita para um número de pessoas.

A partir de 16 de março (terça-feira), a Secretaria da Receita Federal estará atendendo consultas para receber a restituição do imposto de renda (é necessário fazer reserva antecipada).

Para aqueles que fizeram a declaração de imposto de renda e irão entrega-la, deixem preparado os seguintes itens.

1. Original e cópia do Cartão de Permanência (*zairyu card*).
2. Um documento que comprove seu número pessoal, podendo ser o cartão my number ou o Cartão de Notificação My Number Atestado de Residência Certificado dos Itens do Atestado de Residência (*jumin hyo kisai jiko shomeisho*).
3. Original do Comprovante de Imposto de Renda retido na Fonte (*gensen choshu hyo*).  
Atenção, caso o endereço escrito no *gensen choshu hyo* for diferente do endereço que consta no Cartão de Permanência (frente ou verso), é necessário anexar um documento que comprove que morou no endereço escrito no *gensen choshu hyo*.
4. Para receber a dedução do cônjuge (*haigusha koje*) e/ou de dependentes (*fuyo koje*) trazer os seguintes documentos:
  - (1) Original e cópia da certidão de nascimento e/ou da certidão de casamento.
  - (2) Original e cópia de algum documento que comprove o envio de remessa para os familiares dependentes (*soukin shomei*).
  - (3) Tradução da certidão de nascimento e/ou de casamento.  
Caso o cônjuge ou os familiares dependentes residam no Japão, ao invés dos documentos acima, traga o Cartão de Permanência (*zairyu card*) ou cartão do seguro de saúde (*hoken sho*), etc dos familiares (juntamente com uma cópia) para comprovar a dependência.  
※Atenção: Os familiares dependentes não podem depender de duas pessoas ao mesmo tempo.
5. Para receber a dedução das despesas do seguro social (*shakai hokenryo koje*), deve apresentar o comprovante de pagamento do seguro nacional de saúde e/ou do seguro nacional de pensão (*kokumin nenkin*).
6. Cópia da capa e da página 2 da caderneta bancária do declarante (onde aparece o nome do titular, número da conta, nome da agência e filial).
7. Carimbo (*inkan*).

### Maiores informações:

Secretaria da Receita Federal de Yokkaichi (*Yokkaichi Zeimusho*) Tel.:059-352-3141

※O atendimento telefônico do escritório fiscal é feito por via automatizada. Selecione o número de acordo com o conteúdo de sua consulta.

Local de entrega da Declaração do Imposto de Renda



## “Pare com a Maconha!!!”

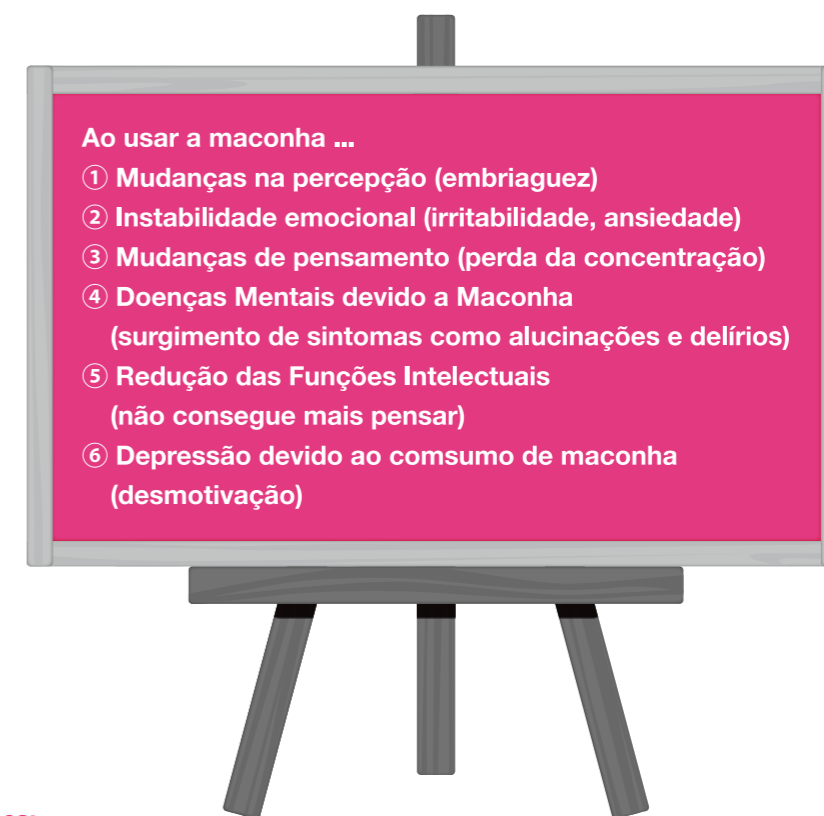
(「STOP大麻!!」)

## O Uso da Maconha é Nocivo! O Cultivo Ilegal da Maconha é Crime!

Nos últimos anos, o número de pessoas detidas por crimes relacionados com maconha vem aumentando, tornando-se um grande problema. Estamos rodeados de informações errôneas como “A maconha não é prejudicial”, “A maconha não causa dependência, podemos parar a qualquer momento”.

Atualmente, no Japão, de acordo com a Lei de Controle de Maconha é proibido o cultivo, posse, etc da maconha sem autorização.

## Não Use Maconha, Nunca. “Pare com a Maconha!”



### Maiores informações:

Posto de Saúde de Yokkaichi, Departamento de Orientação Sanitária (*Yokkaichi-shi Hoken Jo, Eisei Shido-ka*)

Tel.:059-352-0592

## Aviso do vencimento da quarta parcela do Imposto Residencial

(市民税・県民税の第4期納期限のお知らせ)

Dia 1º de fevereiro é o prazo final para o pagamento da quarta parcela do imposto residencial (*shiminzei, kenminzei*). Deixe o imposto quitado dentro do prazo.

Atenção, pois o não pagamento do imposto residencial pode impedir a renovação do seu visto de permanência. Se por algum motivo tenha dificuldades em pagar o imposto, venha depressa fazer uma consulta.

### Maiores informações:

Departamento de Promoção e Arrecadação (*Shuno Suishin-ka*)

Tel.:059- 354-8140/8143